

蒙古族民间故事蒙汉翻译中民俗意象转化研究

乌仁陶格斯

苏尼特左旗文体旅游事业发展中心 内蒙古 锡林郭勒盟 011300

摘要：蒙古族民间故事里的民俗意象带着不少文化记忆和象征意义，蒙汉翻译时语义对不上、文化也不太好适配。根据文化翻译理论和功能对等原则，搭了一个“原真性保护—语义转化—多维应用”的三层转化框架，用数字资源库来还原语境、提供多模态支持。翻译时分学术和普及两种需求，加上注释和文化说明，让译文更好读也保留原味。拿敖包、苏鲁锭这些典型意象来说，把符号提炼出来做文创，让文化价值往产业上转化。这套机制给民族民间文学跨文化传播提供了一条能复制的路子，帮着非遗活态传承和数字人文融合。

关键词：蒙古族；民间故事；蒙汉翻译；民俗意象转化

引言

蒙古族民间故事是民族口传文化的核心载体，分物质、社会、精神三类民俗意象，装着民族集体记忆和深层文化内涵。翻译它们不光要转语言，更要把文化意义传过去、重新搭起来。现在蒙汉民间故事翻译短板不少：直译容易丢东西，归化过头又会伤到原味，精神民俗这块尤其麻烦。学界也还没形成系统的转化框架，影响了跨文化传播。功能对等和文化翻译理论能给意象转化提供支撑，再结合古籍保护政策，可以设计一套分层转化机制，把文化原真性和大众接受度都考虑进去，推动民族民间文化的传播和再生产。

1 蒙古族民间故事民俗意象的分类与文化特征

蒙古族民间故事里的民俗意象，是民族文化记忆的一种深层编码，表达结构挺系统。这些意象不光讲故事，也浓缩了民族历史、宗教观念和社会结构。把分类体系理清楚，后面翻译的时候就有个能用的分析框架。

1.1 民俗意象的分类体系

物质民俗意象是能看得见、摸得着的实体符号，能看出一个民族的生活方式和审美喜好。比如苏鲁锭是军事权杖，不光代表权力合法，传说里还被赋予守护草原的神圣属性。敖包既是地理标志，也是宗教场所，堆砌的过程本身就是仪式，体现人与自然、神灵的互动关系^[1]。社会民俗意象跟群体行为有关，能看出社会关系的组织方式和价值取向。那达慕大会不光是竞技活动，还是集体认同的展演空间。赛马、摔跤、射箭分别象征勇气、力量和精准，是一种不用文字的文化教育。马奶节通过酿造、分享、祝福这些仪式，把家族和部落的纽带拉得更紧。精神民俗意象指向深层的信仰，表达上常用隐喻和象征。腾格里是天神，在萨满教语境里是宇宙秩序的缔造者，它不只是自然现象，更是道德和命运的终极参照。

狼、鹰这些图腾形象，常藏着祖先崇拜和族群起源的意思，得靠文化语境才能把意思还原出来。

1.2 民俗意象的文化特征

民俗意象的文化负载很重，它的意思不是孤立的，而是长在民族的历史经验和集体记忆里。拿敖包来说，它不光是地理标记，还在祭祀、祈福、划边界等活动中一直有用，功能随时间越变越多。这种负载性让意象在跨文化传播时，意思容易变淡。语境依赖性让意象更特别。腾格里这个词平时聊天可能就是指天空，但在萨满仪式或史诗里，它涉及宇宙秩序、神灵意志、命运主宰，离开仪式语境就讲不透。符号象征性是意象能传下来的一个重要机制。苏鲁锭的金属质地、造型样子和使用场景加在一起，构成了它的权威象征，意思不是靠文字直接说，而是靠视觉感受和行动不断做出来的^[2]。这种象征机制翻译时要是简化成“sword”或“staff”，就很难把背后的文化厚度传过去。

1.3 民俗意象的翻译挑战

翻译时语义对应是个难题。直译“腾格里”成“sky”，字面上对，但宗教和哲学意思全没了，文化信息就断了。“那达慕”译成“sports festival”虽然好懂，但作为文化仪式的神圣感和整合功能就被弱化了。文化适配方面，归化策略用得太多。把敖包简称为“stone pile”，理解门槛低了，可祭祀功能和象征意义也给抹掉了，文化上失真。读者接受方面，翻译策略太单一。现在多数译本不分学术读者和大众读者，译文要么太学术普通读者看不懂，要么太通俗没了文化厚度。这种不分层的翻译方式，影响了蒙古族民间故事在全世界的传播。

2 蒙古族民间故事蒙汉翻译中民俗意象转化的理论框架

民俗意象是文化记忆的重要载体，跨语言传播时容

易丢意思、走样,转化得有理论框架撑着。文化负载性和语境依赖性一起构成了意象转化的基础。翻译不光是把语言符号转过去,还涉及文化意义的再解释和再创造。这中间,理论指导和政策引导是两股动力,理论给方法,政策让路子走得通。

2.1 文化翻译理论与功能对等理论的应用

文化翻译理论认为,翻译不能只停在语言表面,得进到文化系统的深层。译者要能看出来民俗意象背后的符号体系和社会语境,别因为文化对不上把意思弄没了。这个理论主张“文化转向”,译者得有文化敏感度,能把意象背后的历史记忆和集体认识找回来。蒙古族民间故事里,“长生天”“图腾崇拜”这些意象带着特定的宇宙观和宗教情感,直接翻译讲不清里面的精神,得靠文化注释把语境补上。

功能对等理论从读者的角度出发,要求译文在目标语境里能产生跟原文差不多的心理反应。这个理论提倡补偿办法,比如补背景信息、重新组织叙事结构,来弥补文化差异造成的理解障碍。拿“敖包”来说,光译成“石头堆”,宗教和仪式功能就传不过去;加一句“祭祀神灵的神圣石堆”,就能让汉语读者联想到背后的文化。这过程中译者的能动性很重要,也说明翻译不光是传信息,更是意义的再创造。

2.2 政策导向下的转化框架构建

国家政策给民俗意象转化提供了制度上的保障和实践上的支撑。《少数民族古籍保护利用行动计划》明确提出要对非遗做系统性保护和活化利用,这给蒙汉翻译中的意象转化提供了政策依据。按这个路子,可以搭一个“原真性保护—语义转化—多维应用”的三层模型。原真性保护是转化的基础,得先把民间故事的口述传统完整记下来、多渠道保存好。通过非遗普查和数字资源库建设,把不同讲述人、不同地域版本的差异保留住,别让统一化、标准化把文化多样性给毁了。

语义转化阶段要在保持文化原味的前提下把意思传过去。用“注释+文化补充说明”的办法,保留原文意象的原本样子,再靠辅助性文字把文化语境补回来。比如翻译“苏鲁锭”时,直接翻译之外,还要补上它作为成吉思汗军事象征的历史背景和精神寓意。这样处理,语言准确性和文化可理解性之间就能平衡好。多维应用是推动文化价值转化成实际效益。把有代表性的意象符号提取成视觉元素,用到文创产品、文旅标识、数字媒体里,从文本到实践形成闭环。

2.3 数字资源库与译介人才培养的支撑作用

数字资源库是技术支撑平台,把文本、音频、图像

等多模态数据整合起来,给翻译提供真实的语境。蒙古族民间故事大多靠口述传下来,意思里常带着语音节奏、语气抑扬、语境氛围,这些非语言因素书面翻译时容易漏掉。建一个带录音和讲述人背景资料的数据库,译者就能更准地把握意象所处的语用环境,避免理解偏了或泛化。

译介人才是关键,得靠他们才能把转化做扎实。复合型人才得同时具备语言能力、文化理解力和数字技术素养。翻译时既要把蒙汉双语转换规则吃透,又要熟悉文化符号的深层结构,还得会用数字工具做数据管理和可视化呈现。此类人才在翻译中不仅承担语言转换功能,更扮演文化中介者的角色。

2.4 典型案例分析:敖包与苏鲁锭的转化实践

“敖包”是蒙古族重要的宗教和社会象征,翻译时形和义都要照顾到。直接译成“敖包”再加括号注上“神圣石堆”,顺便把祭祀功能和历史背景也说一下,有助于读者领会它的文化含义。这个办法体现了功能对等理论在处理复杂文化意象时的用场。

“苏鲁锭”是成吉思汗时期的军事标志,民族象征意义很强。翻译时可以把它的视觉符号提取出来做成“权杖图案”,用在徽章、书签、旅游纪念品这些文创产品上。这种符号化处理不光让人一眼认出文化符号,还能推动民俗意象从文本走向大众^[3]。

3 蒙古族民间故事蒙汉翻译中民俗意象转化的策略与路径

跨文化语境里,民俗意象是民族文化的核心载体,翻译它不光要转换语言,更要重构文化意义、提高传播效果。蒙古族民间故事里的意象系统很依赖特定的历史语境和宗教信仰,翻译时不能只追求简单的词汇对等,得往深了去还原文化语境、适配功能。研究表明,民俗意象转化时既带文化负载又依赖语境,得靠系统性框架来平衡原真性和可接受性^[4]。这种情况下,构建分层译本和三位一体转化机制,就成了破解翻译难题的关键路子。

3.1 分层译本策略:学术本与普及本的差异化处理

学术本要忠实呈现原文的文化语境和语言结构,特别是处理“长生天”“额尔古纳河”这些宗教和地理象征意义很深的意象时,最好用“直译加注释”的办法。这样能保留文化的原汁原味,给后续研究留下能查的文本依据。注释里要写清楚意象的语源、历史演变和象征功能,别因为文化隔阂让人理解偏了。这种做法在民族志文献翻译里已经用了很多,学理上也站得住脚^[5]。

普及本就得考虑目标读者的文化认知和接受习惯了。像“腾格里”“敖包”这类文化色彩很浓的词,直接音

译容易让人看不懂。第一次出现时加个文化解释性的翻译,比如“天神(腾格里)”,传播效果就好多了。这样既保留了原词的样子,又让人能明白意思。翻译策略这么分层处理,正好说明了功能对等原则在实际操作中既灵活又管用。

3.2 三位一体转化机制:数字资源库+翻译出版+文创开发

数字资源库能给民俗意象的精准转化提供技术支撑。把原始口述文本、配图影像、地理信息和语境记录采集起来,建一个多模态数据库,就能还原意象的语境,还能动态检索。比如翻译“祭敖包”仪式,光看文本不行,得结合图像和仪式流程数据,避免孤立地理解。这套机制给翻译者提供了可验证的文化语境依据,译文的准确性和可信度都有提高^[6]。

翻译出版环节要结合分层策略,让传播更精准、覆盖面更广。学术本面向高校和研究机构,普及本可以通过中小学教材、大众读物、数字平台等方式让更多人接触到。出版形式多样,有助于形成文化认知的多层次覆盖。同时,把民俗意象里的视觉符号(比如“图腾纹样”“萨满服饰”)提炼出来,做成可再设计的元素,用到文创产品开发上,推动文化价值从文本走向实物。

3.3 政策与实践支持:跨部门协作与品牌建设

文化资源的系统性转化需打破部门壁垒,把古籍保护、非遗普查、高校语言研究和文化产业等多方力量捏在一起。由文化部门牵头,学术机构参与,企业一起干,这样能形成资源互补、成果共享的良性循环。比如,把民间故事里的“智慧媳妇”形象跟当代女性叙事结合起来,赋予新的文化内涵,让它在社会传播中更有亲和力。

品牌建设是长效传播的关键。用融媒体平台搭一个“蒙古族民间故事”的统一传播矩阵,再结合IP孵化和沉浸式文旅项目,让民俗意象在现代环境里重新活起来。品

牌化运作不光能提升文化认同,还能促进产业转化,让翻译成果从学术文本走进公共生活。这个路子体现了文化资源从“静态保存”到“动态再生”的转变。

结束语

蒙古族民间故事蒙汉翻译时,民俗意象的转化得抓住文化负载性和语境依赖性这两头,用文化翻译理论和功能对等原则搭一个“原真性保护—语义转化—多维应用”的框架。实践下来,分层译本加上数字资源库支撑的三位一体机制,能把文化原真性和读者接受度这对矛盾处理好,让翻译不光停留在文本层面,还能走向文化再生产。这个路子给民族民间文学的跨文化传播提供了理论支持和实践模板,也给非遗保护、数字人文、文旅融合添了点可持续的劲儿。不过研究也有局限,跨文化语境的动态适应性、翻译评价体系的标准化都还没完全解决。下一步得琢磨数字化环境下意象转化怎么动态演化,再把多维度评估模型做深一点,让民族文化传播往系统化、智能化的方向走。

参考文献

- [1]毕斯嘎拉图,媛媛.蒙古族民间故事“带骑角的骆驼”寓意研究[J].内蒙古社会科学:蒙文版,2026(02):78-83.
- [2]意布格乐,达来.蒙古族民间故事机智人物巴拉根仓的智斗手段研究[J].今古文创,2025(09):47-50.
- [3]斯琴孟和,哈斯.蒙古语族民间故事类型研究[J].内蒙古社会科学:蒙文版,2024(01):82-93.
- [4]阿拉坦塔娜.基于蒙古族民间故事家白五风讲述“汉族故事”的跨文化传播研究[J].花溪,2023(32):77-79.
- [5]李泽华.新时代民俗文化创造性转化和创新性发展研究[J].云南民族大学学报(哲学社会科学版),2023(05):72-78.
- [6]马会.基于CiteSpace可视化分析的内蒙古民间故事研究综述[J].赤峰学院学报:自然科学版,2024(10):22-26.